

**THỎA THUẬN TẮT TOÁN TRƯỚC HẠN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN /**  
**AGREEMENT ON PREMATURE WITHDRAWAL OF TERM DEPOSIT**  
Dành cho khách hàng doanh nghiệp/ For Corporate Customer

SỐ THAM CHIẾU (DÙNG CHO NGÂN HÀNG)  
REFERENCE NO. (BANK USE ONLY)

Thỏa Thuận Tắt Toán Trước Hạn Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này ("Thỏa Thuận") được lập vào ngày/ This Agreement on Premature Withdrawal of Term Deposit (the "Agreement") is entered into on bởi và giữa/by and between:

<b>NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM) / UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED</b> Chi nhánh/Branch: (Sau đây gọi là "Ngân hàng" / Hereinafter referred to as "the Bank")		
Người đại diện hợp pháp / Legal or Authorised Representative:		Người đại diện hợp pháp / Legal or Authorised Representative:
Chức vụ/Title:		Chức vụ/Title:
Và/And		
(Sau đây gọi là "Khách hàng" / Hereinafter referred to as "the Client")		
<input type="checkbox"/> Người cư trú/ Resident		<input type="checkbox"/> Người không cư trú/ Non-resident
Giấy chứng nhận đầu tư / Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp/ Quyết định thành lập/ Giấy phép hoạt động (có thể được sửa đổi tùy từng thời điểm) Investment Certificate / Enterprise Registration Certificate/ Certificate of Establishment / Operating License (as amended from time to time) Số/ Number: Cấp bởi/Issued by: Ngày cấp/Issue date:		
Địa chỉ đăng ký/ Registered address:		
Điện thoại/ Tel No.:		Số fax/Fax No.:
Người đại diện hợp pháp / Legal or Authorised Representative:		Title/Chức vụ:
CMND/ CCCD/ Hộ chiếu số / ID/ Passport No:		Cấp bởi/ Issued by Ngày cấp/ Issue date
Ngân Hàng và Khách Hàng sau đây được gọi chung là "Các Bên" và gọi riêng là "Bên". The Bank and the Client are hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as the "Party".		
Các Bên theo đây đồng ý ký kết Thỏa Thuận này về việc tắt toán trước hạn (các) khoản tiền gửi có kỳ hạn ("Tiền Gửi") tại Ngân Hàng theo các điều khoản và điều kiện quy định dưới đây: The Parties hereby agree to enter into this Agreement regarding the premature withdrawal of term deposit(s) placed with the Bank (the "Deposit") subject to the following terms and conditions:		
<b>1. CHI TIẾT TIỀN GỬI/ DETAILS OF THE DEPOSIT</b>		
Số Hiệu Tiền gửi/ Deposit Reference No.:		Số Tiền Gửi và tiền tệ/Deposit Amount and CCY:
Kỳ Hạn/ Tenor:	Ngày Hiệu Lực/ Value date:	Ngày Đáo Hạn/ Maturity Date:
<b>2. CHỈ THỊ TẮT TOÁN TRƯỚC HẠN / SETTLEMENT INSTRUCTION FOR PREMATURE WITHDRAWAL OF DEPOSIT</b>		
Ngân Hàng sẽ chuyển khoản số tiền Gốc và Lãi đến tài khoản thanh toán của Khách Hàng vào ngày Hiệu Lực như sau: The Bank will transfer the Principal and Interest to Client's Payment account on the Value Date as follows: Ngày Hiệu Lực/Value date: Tên Tài khoản/Account name: Tại ngân hàng/At Bank: Loại Tiền tệ/CCY: Số tài khoản/Account No.:		
<b>3. CÁC ĐIỀU KHOẢN CHUNG / GENERAL PROVISIONS</b>		
<b>3.1. Mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất của tiền tệ liên quan do Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm sẽ được áp dụng đối với việc tắt toán Tiền Gửi trước hạn, dù là một phần hay toàn bộ, trừ khi Các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản và phù hợp với quy định của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam.</b> Any premature withdrawal of the Deposit, either in whole or in part, shall be subject to the lowest demand deposit rate of the relevant currency applicable to the deposit stipulated by the Bank from time to time unless otherwise as agreed in writing between the Parties and in accordance with the regulations of the State Bank of Vietnam.		
<b>3.2. Thỏa Thuận này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo luật pháp Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh liên quan đến Thỏa Thuận này sẽ được giải quyết bởi Tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.</b> This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in relation with this Agreement shall be resolved by the competent court of Vietnam.		
<b>3.3. Thỏa Thuận được lập thành 02 bản gốc song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị như nhau. Mỗi Bên sẽ giữ 01 bản gốc. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt, thì phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên sử dụng.</b> This Agreement is issued in 02 bilingual originals in English and Vietnamese of equal value. Each Party shall keep 01 original copy. In the event of discrepancies between the English and the Vietnamese languages, the Vietnamese language shall prevail.		
Các Bên theo đây công nhận rằng Thỏa Thuận này được ký kết tự nguyện, không lừa dối, cưỡng ép, lừa đảo, đe dọa hoặc nhầm lẫn. Mỗi Bên đã xem xét, hiểu, đồng ý và theo đây ký kết Thỏa Thuận này đúng thẩm quyền như dưới đây. The Parties hereby acknowledge that this Agreement has been entered into voluntarily, without falsity, coerciveness, deceptiveness, intimidation, or mistake. Each Party has reviewed, understood, agreed and hereby caused duly authorized representative to execute this Agreement as below		

Dưới sự chứng kiến theo đây, Các Bên đã giao kết Thỏa Thuận này/ In witness whereof, the Parties have entered into this Agreement

Thay mặt/ For and on behalf of  
NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)  
UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED  
CHI NHÁNH/BRANCH:

\_\_\_\_\_  
Tên/Name:  
Chức vụ/ Title:

\_\_\_\_\_  
Tên/Name:  
Chức vụ/ Title:

Thay mặt/ For and on behalf of

\_\_\_\_\_  
Tên/Name:  
Chức vụ/ Title:

Phần dành cho Ngân hàng/ For Bank Only

Nhân viên giao dịch/ Attended by

\_\_\_\_\_  
Tên/Name:  
Chức vụ/ Title:  
Ngày/ Date:

Được Phê duyệt bởi/ Approved by:

\_\_\_\_\_  
Tên/Name:  
Chức vụ/ Title:  
Ngày/ Date: